

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしよからのお知らせ September 9月

さんだし きょうどう 三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール 6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### ＜国際交流プラザイベント＞

#### ①外国人のための就職支援セミナー

履歴書の書き方や面接の受け方、ハローワークをどのように利用すればよいか、などについてお話しします。

英語・中国語の通訳があります。

その他の言語の通訳が必要な人はご相談ください。

■日時：9月19日(水) 10時30分～12時30分

■場所：まちづくり協働センター 多目的ホール

■申込：下記までお申し込みください。参加無料。

#### ②世界あれこれミニトーク～イギリスのお話2012～

イギリスから来日中のアンナさんが、イギリスのホットなトピックについて、英語でお話しします。

■日時：9月9日(日) 10時30分～12時

■場所：まちづくり協働センター 情報交流広場

■申込：下記までお申し込みください。先着30名。

入場無料。

#### ③英語・中国語による絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」

日本人、外国人どなたでも参加できます。参加費無料。

先着親子15組 ■日時：9月11日(火) 11時～11時30分

■場所：まちづくり協働センター 幼児室

【申込・問合せ】まちづくり協働センター 国際交流プラザ

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

Mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

### 国際交流DAYキャンプ

いろいろな国のひとたちとバーベキューを囲みなが、楽しく国際交流をしましょう。

■日時：9月30日(日) 10時30分～15時30分

■場所：三田市野外活動センター ■定員：先着100人

■参加費：1,000円(小学生は半額、小学校入学前の子どもは無料) ■三田市役所～野外活動センター間

無料送迎バスあり。■申込受付：9月1日(土)～

【申込・問合せ】三田市国際交流協会 ☎ 079-559-5164

FAX 079-559-5173 10時～17時(木曜休み)



### <International Plaza Events>

#### ①Employment Support Seminar for Foreign Residents

A career consultant will give easy-to-understand explanations of how to do a job interview, write a resume and make use of Hello Work (Employment office). We have interpreters for Chinese and English. Please consult us about other languages.

■Date and Time: From 10:30 to 12:30, Wednesday, September 19 ■Place: Sanda Public Community Center, Multi-purpose Hall ■Application: Apply to the address below. Free of charge.

#### ②Small lecture by people from around the world: Talking about UK 2012

Anna, a British person who is currently staying Japan, will talk about hot topics about the UK in English.

■Application: Apply to the address below. Free of charge. ■Place: Sanda Public Community Center ■Application: Apply to the address below. Free of charge for the first 30 persons.

#### ③ Story time in Chinese and English "Ton Ton Hiroba"

Both Japanese and Foreigners are welcome. Free of charge for the first 15 families.

■Date and Time: From 11:00 to 11:30, Tuesday, September 11, ■Place: Sanda Public Community Center Play Room



【Contact】International Plaza at Sanda Public Community Center ☎079-559-5164

FAX 079-559-5173 Mail:kokusai-plaza@kippy-de.net

### International Day Camping

Let's make friends with people from various countries while enjoying barbecue!

■Date: September 30 (Sunday) 10:30～15:30

■Place: Sanda Outdoor Activity Center

■Capacity: First 100 persons ■Fee: 1,000 yen per person (half price with elementary school child, free with pre-school child) ■Courtesy bus between City Office and the Center is available with free charge.

■Application: It will start on September 1(Saturday)

【Application & Contact】Sanda International Association ☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173 10:00～17:00 (closed on Thursday)

## 出張！主婦の働き方相談セミナー

働きたいけれど、何からスタートしたら良いかわからなくて悩んでいる女性のための“働き方相談会”です。小人数のグループで気軽に悩みや考えを話し合い、専門の講師と女性の就業サポーターから指導・アドバイスを受けます。通訳を希望される方は、三田市国際交流協会(☎079-559-5164)までお問い合わせください。



■日時：10月5日(金) 10時30分～12時 ■場所：まちづくり協働センター ■対象：40～50代で10年以上専業主婦の人。または、テーマに関心がある再就職をめざす女性。 ■定員：6～8人 ■申込：9月21日(金)期限  
申込方法は、下記までお問い合わせください。多数の場合は抽選。参加無料。 ■一時保育：10人まで

【申込・問合せ】まちづくり協働センター  
男女共同参画担当 ☎079-563-8000 FAX 079-563-8001

## 第24回三田国際マスターズマラソン 申込受付中！！

◎第24回三田国際マスターズマラソンの参加者を募集します。

■日時：12月16日(日) 午前10時30分スタート(雨が降っていても行きます。) スタート/ゴール  
=県立有馬高等学校グラウンド  
(21.0975km)

■参加資格：男女18歳以上(高校生は除く)で、持病がなく、2時間30分以内で完走できる健康な人(※健康状態に不安のある人は申込できません。) ■参加費：一般3,500円、日本マスターズ陸連登録者 3,000円

■申込締切：\* 参加費の郵便振替 →10月1日(月)  
\*インターネット申込 →10月12日(金)

## ◎ボランティアスタッフも募集中！

大会の運営に協力して下さる人を募集しています。国内外から約4,000名が参加するこの大会に関心がある人なら、どなたでも大歓迎です。 ■仕事内容：会場運営のお手伝い、マラソンコースの整理、会場ステージの補助など ■報酬：無償。スタッフジャンパー貸します。昼食は用意します。

【申込・問合せ】三田国際マスターズマラソン事務局  
☎079-562-7666 FAX 079-563-3611 ※申込パンフレットは、市役所、市内各公共施設・郵便局などに置いてあります。

## Visiting seminar for women who want to go back to work.

A consultation is held for women who are trying to go back to work but puzzled at what to do. This will be a place where attendants can openly discuss their worries and thoughts in a small group. A professional lecturer and a women's career supporter will give guidance and advice. If you need an interpreter, contact the Sanda International Association(☎079-559-5164).

■Date and Time: From 10:30 to 12:00, Friday, October 5 ■Place: Sanda Public Community Center ■Target Persons: Women at the age of around 40s to 50s and have been at home for more than 10 years. For women who are interested in the topic and who are seeking reemployment.

■The number of attendants is limited from 6 to 10 ■Application deadline: Friday, September 21 ■Contact the address below to ask about how to apply. A drawing will be made in the case of overbooking. Free of charge. ■Child-care service for the event is available for the first 10 applicants

【Application and Contact】Gender Equality Promotion at Sanda Public Community Center  
☎ 079-563-8000 FAX 079-563-8001

## Application for The 24th Sanda International Masters Marathon Race

◎Invitation to The 24th Sanda International Masters Marathon Race(21.0975km)

■Time and Date: Starting time :10:30 am. on December 16(Sun),2012 ■Place:The playground in Arima High school. Rain or shine, the race will take place. ■Qualification of participants:Healthy people who are 18 years old or older (except high school student) can run within 2 hours and half (unhealthy people can't apply) ■Participation fee : 3,500yen per person (The public) 3,000yen per person(Registrant of Japan Masters) ■Application : By October 1(Mon) 2012 through The Post Office, or by October 12(Fri) 2012 through internet

## ◎Invitation to Volunteers !

We invite people to help out with the administration of the Marathon Race. Anyone interested in the Marathon Race with approximately 4,000 participants from inside and outside the country is welcome.

■Work contents : To help the meeting administration, course staff, assistance with management of the stage etc. ■Reward: Nothing except staff jacket and lunch.

[Application and Contact] Sanda International Masters Marathon Race Secretariat  
☎079-562-7666 FAX 079-563-3611

※ There are application brochures in the City Office, public facilities, and the city Post Office.

市営住宅、9月12日から入居者募集

市営住宅の入居者を募集します。入居予定は10月下旬～11月下旬です。

◇大池南団地

・一般向け：3LDK(和室2間、洋室1間タイプ)=1戸



◇西山団地1号棟

・一般向け：3LDK(和室1間、洋室2間タイプ)=2戸

◇西山団地2号棟

・高齢でひとり世帯向け：1DK(シルバーハウジング)=2戸

◇西山団地2号棟

・一般向け：3LDK(和室2間、洋室1間タイプ)=1戸

◇西山団地3号棟

・一般向け：3LDK(和室1間、洋室2間タイプ)=1戸

◇南が丘団地

・一般向け：3LDK(和室1間、洋室2間タイプ)=1戸

◇南が丘団地

・ひとり世帯向け：1DK=1戸

■申込案内書の配布場所：住宅政策課(西2号庁舎

2階)、広報課庁舎案内窓口、各市民センター、まちづくり協働センター等。※申込案内書の郵送サービスは行っておりません。

■対象：三田市に住んでいる人または勤務している人(収入など、一定の条件があります。)

■申込期間：9月12日(水)～9月26日(水)

■申込方法：郵送のみ(申込案内書に添付の専用

申込書)【問合せ】住宅政策課住宅政策係

☎ 079-559-5103 FAX 079-559-7400

子ども手当(平成23年10月分～平成24年3月分)の申請期限が迫っています!

平成23年9月まで子ども手当を受けていた人で平成23年10月分以降の手当を受けるには新たに申請が必要ですが、申請期限が9月30日までとなっております。まだ申請をしていない人は、至急申請してください。

なお、期限までに申請がない場合、子ども手当(平成23年10月分～平成24年3月分)を受け取ることができなくなりますので、ご注意ください。

【問合せ】こども支援課 ☎079-559-5072

FAX 079-562-1294

From September 12, applications for municipal housing will be accepted.

Sanda City will accept applications for municipal housing. Rental will start from late October to late November.

◇Oike Minami housing complex

・ A family size room: 3LDK (2 Japanese-style rooms, 1 Western-style room), 1 unit available

◇Nishiyama housing complex 1

・ A family size room: 3LDK (1 Japanese-style room, 2 Western-style rooms), 2 units available.

◇Nishiyama housing complex 2

For an elder, single household: 1DK(silver housing), 2 units available.

◇Nishiyama housing complex 2

・ A family size room: 3LDK (2 Japanese-style rooms, 1 Western-style room), 1 unit available.

◇Nishiyama housing complex 3

・ A family size room: 3LDK (1 Japanese-style room, 2 Western-style rooms), 1 unit available.

◇Minamigaoka housing complex

・ A family size room: 3LDK (1 Japanese-style room, 2 Western-style rooms), 1 unit available.

◇Minamigaoka housing complex

・ For a single household:1DK, 1 unit available.

■Application Guidebook is distributed at following places: Housing Policy Division (city government office west 2, 2F),the information counter at public information division, Civic Centers, Sanda Public Community Center. Application Guidebook will not be mailed. ■Target Persons: Persons who live or work in Sanda (An applicant must meet certain conditions including income limits.) ■Applicable period: From Wednesday, September 12 to Wednesday, September 26 ■How to apply: Only application by mailing is accepted (An exclusive application form is attached to the Application Guide book).

【Contact】 Housing Policy Section at Housing Policy Division ☎ 079-559-5103 FAX 079-559-7400

Application time limit of the Child Allowance (from October in 2011 to March in 2012) come soon!

If you receive Child Allowance until September in 2011, your application is necessary to receive the Allowance after October in 2011, applications are due by September 30th. If you haven't applied, please do so as soon as possible.



In addition, if you don't apply by the time limit, you can't get the Allowance (from October in 2011 to March in 2012). Please be careful.

[Contact] Child Support Division ☎079-559-5072 Fax079-562-1294

## さんだ かいさい 三田バルプレイベント開催

がつ にちかいさい "さんだ"  
10月13日開催の“三田バル”

(※ さんだえきちか いんしょくてん たべ  
歩き・飲み歩きして、三田の秋の味覚  
をめいっぱい味わってもらおう企画)



のプレイベントとして、ビアガーデンや野外コンサートを行います。ビアガーデンでは、さんだ産の食材を使った料理と“幸民麦酒”（※ 19世紀に日本人で初めてビール

を作った三田出身の科学者で、「日本の近代化学の祖」である川本幸民の名前にちなんで命名されたビール）をお楽しみください。野外コンサートに



は、ポップス、ジャズ、キッズプログラムなど、市内で活躍されている音楽団体が出演します。

■日時：9月16日（日）12時～19時

■場所：三田駅前ペDESTリアンデッキ

【問合せ】三田市総合案内所 ☎079-563-0039

## こうのう せいど こくみん ねんきん ほけんりょう のう きげん えんちよう 後納制度（国民年金保険料の納期限の延長）が はじ 始まり

今までは、国民年金保険料の支払いを忘れたまま、2年を超えると保険料を支払うことができませんでした。しかし、今年の10月から3年間だけ、過去10年以内の支払いできていなかった保険料を支払うことができる「後納

制度」が始まります。過去10

年以内の未払いの保険料を支払っていただくことで、将来に受け取る年金額を増やしたり、年金を受ける権利を得ることができるよ



うになります。なお、事前に

申し込みが必要ですが、審査の結果、後納制度による支払いをご利用いただけない場合があります。詳しくは、下記までお問い合わせください。

【問合せ】国民年金保険料専用ダイヤル 0570-011-050、西宮年金事務所 0798-33-2941

## Pre Event of Sanda Bal

The pre event of \*‘Sanda Bal’ on October 13 (\*An event in which you enjoy Sanda’s autumn taste, while eating and drinking from restaurant to restaurant near Sanda station) will be held with beer garden and open-air concert. In beer garden, please enjoy a meal made from Sanda’s food and Koumin beer, which is named for Koumin

Kawamoto (\*he was a scientist from Sanda and made beer for the first time in Japan in 19th century). In an open-air concert, many music groups in Sanda will perform

music such as pop, jazz and kid’s program.

■Time and Date : 12:00 ~ 19:00  
on September 16 (Sun)

■Place : Pedestrian Deck in front of Sanda station

[ Contact ] Sanda City Information Center

☎079-563-0039



## Deferred Payment System starts ( The due date of the National pension premium has been extended)

You may not have paid the National pension premium so far, if you forgot the payment after more than two years from the due date. But a Deferred Payment System starts this October for only three years, and you can pay premiums unpaid for the past ten years. If possible, you can increase the amount of future receipt pension or get the right to receive it.



An application is still required in advance. By a result of the judgment, you can’t use the System. For details, please contact at the following.

[Contact] Dial for exclusive use of the National Pension Premium ☎0570-011-050

Nishinomiya Pension Office ☎0798-33-2941